

BILLS HISTORIE 2019

(Side 20 til 34)

Hovedformålet med Bills historie er genkendelighed, ligesom de andre personlige beretninger i denne bog er det. I "Lægens synspunkt" lærte vi alkoholismens sande natur at kende. Vi lærte, at vi er magtesløse pga. den allergiske reaktion, som alkohol har på os, altså "kravet" som indfinder sig ved indtagelsen af de første par genstande. Vi lærte om "uhåndterligheden", der opstår i det sind, som ikke kan huske den allergiske reaktion. Vi begynder at drikke igen, selvom vi højtideligt har lovet aldrig at gøre det igen.

I "Bills historie" kommer vi igennem de 12 trin sammen med Bill selv. Vi vil se udviklingen af sygdommen i hans liv. Når vi læser hans historie, skal vi lægge mærke til den effekt, som drikkeriet havde på Bill, og som du også har oplevet. Vi kan se, hvad der skete for ham og sige til os selv: "Ja, det skete også for mig," eller "Nej, det er sket for mig ENDNU."

Vi skal se bort fra forskellene i hans historie, f.eks. at han var fra Vermont, at han var børsanalytiker, og at han deltog i Første Verdenskrig etc. Se kun på lighederne og erfaringerne, der kommer af at drikke. Vi vil lægge mærke til nogle af dem, efterhånden som vi læser 1. kapitel.

Vi vil også erfare hvordan, Bill fik håb som et følge af et besøg af hans gamle ven, Ebby T, som blev Bills sponsor. Ebby besøgte Bill, da han var indlagt på Towns Hospital og hjalp ham til at tage de tolv trin, som bevirkede, at Bill fik en åndelig oplevelse. Bill fortæller os, hvordan hans liv blev, efter han havde taget trinene, og han levede 36 år uden nogensinde at drikke igen.

Hvis vi gør det, som Bill gjorde, vil vi få det, som Bill fik!

BILLS HISTORIE 2019

(Side 20)

(A) 1-a. Hvor var Bill, da han første gang fik erfaring med alkohol?
Krigsbegejstringen bølgede gennem den by i New England, hvortil vi unge officerer fra Plattsburg var udkommanderet,
War fever ran high in the New England town to which we new, young officers from Plattsburg were assigned,

1-b. Hvad smigrede de unge officerer?
og vi følte os smigrede, da de første indbyggere inviterede os hjem og fik os til at føle os som helte.
and we were flattered when the first citizens took us to their homes, making us feel heroic.

2. Hvad fandt han i disse hjem?
Her var der kærlighed, beundring, krig; fantastiske øjeblikke, sjov og ballade.
Here was love, applause, war; moments sublime with intervals hilarious

3. Hvordan var hans sindsstemning?
Omsider var jeg en del af livet, og midt i hurlumhejet opdagede jeg alkoholen.
I was part of life at last, and in the midst of the excitement I discovered liquor.

4. Hvad glemte han?
Jeg glemte alt om de stærke formaninger og modstanden mod spiritus derhjemme.
I forgot the strong warnings and the prejudices of my people concerning drink.
Kommentar: Bills far var alkoholiker. Hans mor blev skilt fra ham og flyttede til New York for at blive læge. Bill blev opdraget af sine bedsteforældre.

5. Hvordan var hans sindsstemning, da han igen begyndte at drikke?
(2 sætninger)
Omsider sejlede vi "over there". Jeg følte mig meget ensom, og det kurerede jeg med alkohol.
In time we sailed for "Over There." I was very lonely and again turned to alcohol.

(A) 6. Hvilken indskrift fangede Bills opmærksomhed ved Winchester Cathedral?
(Hele afsnittet)
Vi blev landsat i England. Jeg gik hen for at se Winchester Cathedral. Jeg var meget bevæget og gik udenfor. Der fik jeg øje på et sjovt vers på en gammel gravsten:
We landed in England. I visited Winchester Cathedral. Much moved, I wandered outside.
My attention was caught by a doggerel on an old tombstone:

*Fra Hamshire kom en granader
Han huskes, som han ligger her
Ej kugleregner, men øllet flød
Og bragte ham hans heltedød.*

BILLS HISTORIE 2019

"Here lies a Hampshire Grenadier
Who caught his death
Drinking cold small beer.
A good soldier is ne'er forgot
Whether he dieth by musket
Or by pot." (N.B. alkohol i en kande)

(A) 7. Hvordan påvirkede det ham?

En stærk advarsel, som jeg ignorerede.
Ominous warning - which I failed to heed.

8. Hvor gammel var Bill, da krigen sluttede?

Som 22-årig og veteran fra krigen i Europa vendte jeg omsider hjem.
Twenty-two, and a veteran of foreign wars, I went home at last.

9. Havde Bill store tanker om sig selv?

Jeg så mig selv som den fødte leder.
I fancied myself a leader,

10. Hvad fik ham til at tro det?

Havde mine mænd i kompagniet måske ikke givet mig et bevis på deres velvilje?
for had not the men of my battery given me a special token of appreciation?

11. Havde han store tanker om sig selv?

Jeg forestillede mig, at mine evner som leder straks ville skaffe mig et job som direktør for et større koncern, og det job ville jeg bestride til alles tilfredshed.
I imagined, would place me at the head of vast enterprises which I would manage with the utmost assurance.

(A) 12. Var Bill villig til at gøre en indsats for at få succes? (2 sætninger)

Jeg tog et kursus i jura på aftenskole og fik ansættelse som "privatdetektiv" i et forsikringsselskab. Jagten på succes fra indledt.
I took a night law course, and obtained employment as investigator for a surety company.
The drive for success was on.

13. Hvad ønskede han at bevise?

Jeg skulle overbevise verden om, hvor dygtig jeg var.
I'd prove to the world I was important.

14. Hvad blev han interesseret i? (3 sætninger)

Til tider bragte mit arbejde mig til Wall Street, og lidt efter lidt begyndte børsen at interessere mig. Der var mange mennesker, der mistede penge, men der var også nogen, der blev særdeles velhavende. Hvor ikke også mig?
My work took me about Wall Street and little by little I became interested in the market.
Many people lost money – but some became very rich. Why not I?

BILLS HISTORIE 2019

(Side 21)

1. Hvad studerede Bill?

Jeg læste økonomi og handel såvel som jura.

I studied economics and business as well as law.

2. Blev drikkeriet et problem for hans studier? (2 sætninger)

Jeg var lige ved at dumpe i jura som den potentielle alkoholiker, jeg var. Til en af prøverne var jeg så beruset, at jeg hverken kunne tænke eller skrive.

Potential alcoholic that I was, I nearly failed my law course. At one of the finals I was too drunk to think or write.

3. Hvad mente hans kone, Lois, om hans drikkeri?

Selv om jeg endnu ikke drak hele tiden, var det allerede begyndt at bekymre min kone.

Though my drinking was not yet continuous, it disturbed my wife.

Kommentar: Var der nogen, som hidsede op over dit drikkeri?

4. Hvad sagde han til Lois?

Vi havde lange samtaler, hvor jeg beroligede hende med at genier altid fik deres lyseste idéer, når de var påvirkede, og at denne tilstand havde været årsag til de mest majestætiske konstruktioner i filosofisk tænkning.

We had long talks when I would still her forebodings by telling her that men of genius conceived their best projects when drunk; that the most majestic constructions of philosophic thought were so derived.

Kommentar: Mente du også, at du tænkte mere klart efter et par genstande? Lyder det som en alkoholiker, der prøver at forklare, hvorfor vi drikker, når vi bliver spurgte: "Hvorfor drikker du på den måde?" Og vi sagde sandheden: "Det ved jeg ikke." Og så sagde de: "Jo, du gør!"

Når Al-Anonerne beskylder os for at lyve, så mind dem om, at det er deres skyld. Da vi sagde sandheden, ville de ikke acceptere den.

(A) 5. Hvad tiltrak ham, selvom han studerede jura? (2 sætninger)

Da jeg omsider afsluttede mit kursus, vidste jeg, at juraen ikke var noget for mig. Det spændende liv på Børsen havde indfanget mig.

By the time I had completed the course, I knew the law was not for me. The inviting maelstrom of Wall Street had me in its grip.

6. Hvem var hans forbilleder?

Mine forbilleder var lederskikkelserne inden for handel og økonomi.

Business and financial leaders were my heroes.

7. Hvad gjorde blandingen af druk og spekulation ved Bill? (4 sætninger)

I denne blanding af druk og spekulation begyndte jeg at smede det våben, som en dag skulle vende sig mod mig som en boomerang og næsten ødelægge mig. Ved at spinke at spare fik min kone og jeg samlet tusind dollars sammen. De blev sat i nogle aktier, som på det tidspunkt var i lav kurs og ikke særlig efterspurgte. Jeg forestillede mig, at de en

BILLS HISTORIE 2019

dag ville stige betydeligt, og det fik jeg ret i.

Out of this alloy of drink and speculation, I commenced to forge the weapon that one day would turn in its flight like a boomerang and all but cut me to ribbons. Living modestly, my wife and I saved \$ 1,000. I went into certain securities, then cheap and rather unpopular. I rightly imagined that they would some day have a great rise.

8-a. Var Bills børsvener villige til at hjælpe ham?

Det lykkedes mig ikke at få mine børsvener til at sende mig ud og besigtige forskellige firmaer og fabrikker,

I failed to persuade my broker friends to send me out looking over factories and managements,

8-b. Var Bill stædig, egenrådig og beslutsom?

men min kone og jeg besluttede alligevel at tage af sted.

but my wife and I decided to go anyway.

9. Hvad var Bills teori? (2 sætninger)

Jeg havde udviklet en teori om, at folk tabte penge på aktier på grund af uvidenhed om markedet. Senere fandt jeg mange andre årsager.

I had developed a theory that most people lost money in stocks through ignorance of markets. I discovered many more reasons later on.

(A) 10. Hvad gjorde han og Lois, som forekom vanvittigt?

Vi sagde vores stillinger op og drønedes af sted på motorcykel med sidevognen, proppet med telt, tæpper og skiftetøj, samt tre mægtige ringbind med referencer til finansmarkedet.

We gave up our positions and off we roared on a motorcycle, the sidecar stuffed with tent, blankets, a change of clothes, and three huge volumes of a financial reference service.

11. Hvad mente deres venner om idéen?

Vores venner mente, vi var modne til indlæggelse, og det havde de måske nok ret i. Jeg havde været heldig med nogle spekulationer, så vi havde lidt penge på lommen, men på et tidspunkt arbejdede vi en måned på en farm for ikke at bruge af vores lille kapital. For mit vedkommende var det det sidste ærlige, fysisk arbejde i lang tid.

Our friends thought a lunacy commission should be appointed. Perhaps they were right. I had had some success at speculation, so we had a little money, but we once worked on a farm for a month to avoid drawing on our small capital. That was the last honest manual labor on my part for many a day.

(Side 22)

1. Hvor længe fortsatte Bill og Lois turen på motorcykel?

På et år dækkede vi hele den amerikanske østkyst.

We covered the whole eastern United States in a year.

BILLS HISTORIE 2019

2. Hvad fik han ud af sine undersøgelser af virksomheder på østkysten?

Jeg sendte rapporter til Wall Street, og det skaffede mig sidst på året en stilling med en stor repræsentationskonto.

At the end of it, my reports to Wall Street procured me a position there and the use of a large expense account.

3. Hvordan var deres økonomi ved årets slutning?

Desuden havde en af min investeringer givet overskud, så ved årets slutning havde vi en kapital på flere tusinde dollars.

The exercise of an option brought in more money, leaving us with a profit of several thousand dollars for that year.

(A) 4. Førte dette eventyr til stor succes for Bill? (2 sætninger)

I de følgende år sørgede skæbnen for penge og beundring på. Jeg var nået i mål.

For the next few years fortune threw money and applause my way. I had arrived.

5. Blev folk imponerede over Bills bedømmelser?

Mine dømmekrat og mine idéer blev fulgt af mange til tonerne af abstrakte millioner.

My judgment and ideas were followed by many to the tune of paper millions.

6. Hvilken periode var det?

Det enorme opsving, der kom i slutningen af 1920'erne, fyldte det hele.

The great boom of the late twenties was seething and swelling.

7. Hvad skete der med Bills drikkeri? (4 sætninger)

På den tid var drikkeriet en vigtig og herlig del af min tilværelse. Man braldrede op på jazz-klubberne i byens gode kvarterer. Alle strøede om sig med penge og fablede løs om millioner. Advarsler hørte ingen efter.

Drink was taking an important and exhilarating part in my life. There was loud talk in the jazz places uptown. Everyone spent in thousands and chattered in millions.

8. Havde Bill mange venner?

Jeg fik masser af upålidelige venner.

I made a host of fair-weather friends.

(A) 9. Hvor ofte drak Bill?

Mit drikkeri blev værre og værre, og jeg drak hver dag og de fleste nætter med.

My drinking assumed more serious proportions, continuing all day and almost every night.

Kommentar: Drak du også på den måde?

10. Hvad syntes Bills venner om hans drikkeri?

Mine venners advarsler endte i ballade, og jeg blev en ensom ulv.

The remonstrances of my friends terminated in a row and I became a lone wolf.

Kommentar: Har du også mistet venner pga. dit drikkeri?

BILLS HISTORIE 2019

11. Gik det godt i forholdet mellem Bill og Lois?

Min kone og jeg havde mange kedelige skænderier i vores overdådige lejlighed.

There were many unhappy scenes in our sumptuous apartment.

Kommentar: Skabte dit drikkeri også utilfredshed i familien?

12. Var Bill utro overfor Lois?

Jeg var hende ikke utro, for loyaliteten overfor min hende samt nogle gevaldige branderter holdt mig ude af fristelserne.

There had been no real infidelity, for loyalty to my wife, helped at times by extreme drunkenness, kept me out of those scrapes.

(A) 13. Hvilken sport blev Bill interesseret i? (2 sætninger)

I 1929 blev jeg ramt af golffeberen. Vi flyttede øjeblikkeligt ud på landet, og det var meningen, at min kone skulle beundre mig, mens jeg gik i gang med at overhale Walter Hagen.

In 1929 I contracted golf fever. We went at once to the country, my wife to applaud while I started out to overtake Walter Hagen.

Kommentar: Walter Hagen var den tids Thomas Bjørn eller Tiger Woods)

(A) 14. Var han bedst til at spille golf eller til at drikke?

Alkoholen indhentede mig ikke desto mindre langt hurtigere, end jeg indhentede Walter Hagen.

Liquor caught up with me much faster than I came up behind Walter

15. Hvordan havde Bill det om morgenen?

Jeg begyndte at få rystelser om morgenen.

I began to be jittery in the morning.

Kommentar: Har du nogensinde haft det sådan?

16. Blev drikkeri accepteret indenfor golfsporten dengang?

Inden for golf er det i orden at drikke hver dag og natten med.

Golf permitted drinking every day and every night.

17. Var Bill glad for sin tilværelse?

Det morede mig at benytte den eksklusive golfklub, som jeg havde været så betaget af som dreng.

It was fun to carom around the exclusive course which had inspired such awe in me as a lad.

18. Hvordan var Bills adfærd på det tidspunkt?

Jeg tilegnede mig den ulastelige, solbrændte kulør, som man ser hos de rige, og den lokale bankdirektør iagttog med humoristisk skepsis, hvordan jeg smed kæmpechecks på disken i hans bank eller hævdede store beløb.

I acquired the impeccable coat of tan one sees upon the well-to-do. The local banker watched me whirl fat checks in and out of his till with amused skepticism.

BILLS HISTORIE 2019

Kommentar: Som de fleste andre alkoholikere var Bill meget dygtig og fast besluttet på succes i alt, hvad han foretog sig. Det var han undtagen på et enkelt område i sit liv. Han var en total fiasko i sine bestræbelser på at kontrollere sit drikkeri.

(A) 19. Hvad skete der i oktober 1929? (5 sætninger)

I oktober 1929 brød helvede pludselig løs på Børsen i New York. Efter en af disse dages inferno vaklede jeg fra en hotelbar hen til et vekselererkontor. Klokken var 8 om aftenen, fem timer efter, at markedet var lukket. Fjernskriveren tikkede stadig. Jeg stirrede på et stykke af strimlen, der viste teksten "XYZ-32"; den havde været "52" samme morgen.

Abruptly in October 1929 hell broke loose on the New York stock exchange. After one of those days of inferno, I wobbled from a hotel bar to a brokerage office. It was eight o'clock – five hours after the market closed. The ticker still clattered. I was staring at an inch of the tape which bore the inscription XYZ-32. It had been 52 that morning.

(Side 23)

1. Hvad betød det for Bill?

Jeg var gået konkurs, og det var samme var mange af mine venner.
I was finished and so were many friends.

2. Hvordan reagerede nogle på deres store tab?

Aviserne berettede om mænd, som sprang ud fra tårnene på finansens højborg.
The papers reported men jumping to death from the towers of High Finance.

3. Havde Bille lyst til at springe?

Det havde jeg ikke lyst til.
That disgusted me. I would not jump.

4. Hvordan håndterede Bill sine tab?

Jeg gik tilbage til baren.
I went back to the bar.

Kommentar: Hvad gjorde du efter store tab?

5. Hvad var hans holdning til tragedien? (2 sætninger)

Mine venner havde mistet adskillige millioner siden klokken 10 samme morgen, men hvad så? I morgen var der atter en dag.

My friends had dropped several million since ten o'clock – so what? Tomorrow was another day.

6. Ændrede Bills tanker og følelser sig, mens han drak?

Som jeg sad der og drak, fik jeg min gode gamle vilje tilbage – viljen til at vinde.
As I drank, the old fierce determination to win came back.

BILLS HISTORIE 2019

(A) 7. Hvad gjorde han næste morgen?

Næste morgen ringede jeg til en ven i Montreal, som stadig havde masser af penge tilovers, og han mente, at det var bedre, hvis jeg tog til Canada.

Next morning I telephoned a friend in Montreal. He had plenty of money left and thought I had better go to Canada.

8-a. Havde han succes i Canada?

Det følgende forår levede vi atter i vores vante stil,

By the following spring we were living in our accustomed style.

8-b. Hvem følte han sig som? (2 sætninger)

og jeg følte mig som Napoleon, da han vendte tilbage fra Elba. Nej, der bliver intet Skt. Helena for mig.

I felt like Napoleon returning from Elba. No St. Helena for me!

9. Hans første store bankerot skyldtes børskrakket. Hvad var grunden til hans fiasko denne gang? (2 sætninger)

Men jeg blev indhentet af drikkeriet, og min gavmilde ven blev nødt til at give mig løbepas. Denne gang var vi for alvor ruinerede.

But drinking caught up with me again and my generous friend had to let me go. This time we stayed broke.

(A) 10-a. Hvor flyttede Bill og hans kone hen?

Vi flyttede ind hos mine svigerforældre,

We went to live with my wife's parents.

10-b. Hvordan mistede han sit job?

jeg fandt mig et job, som jeg dog mistede igen på grund af et slagsmål med en taxachauffør.

I found a job; then lost it as the result of a brawl with a taxi driver.

Kommentar: Bill gjorde ikke så meget ud af dramaet, som så mange andre gør. Han kom i fængsel som følge af skænderiet, men det var ikke så vigtigt for ham. Hans pointe er, at det igen ikke lykkedes ham at modstå den første drink; uhåndterligheden som følge af kronisk alkoholisme. Det er ikke de ydre begivenheder, som får os til at træffe beslutningen om at komme til Anonyme Alkoholikere. Det er den ynkelige og uforståelige demoralisering ved at indse det totale nederlag, som kræves for at opnå ædruelighed.

11-a. Hvor længe var han arbejdsløs?

Gudskelov var der ingen, der kunne forudse, at jeg ikke skulle have et ærligt job de næste fem år,

Mercifully, no one could guess that I was to have no real employment for five years,

11-b. Hvordan gik det med hans drikkeri?

og næppe opleve en dag ædru.

Or hardly draw a sober breath.

BILLS HISTORIE 2019

12-a. Hvem underholdt familien økonomisk?

Min kone måtte begynde at arbejde i et stormagasin

My wife began to work in a department store,

12-b. Hvad var Lous's belønning, når hun kom hjem?

og kom udmattet hjem hver aften til en beruset mand.

Coming home exhausted to find me drunk.

13. Var Bills forretningsforbindelser glade for at se ham?

Jeg blev en uønsket snylter på vekselernes tilholdssteder.

I became an unwelcome hanger-on at brokerage places.

(A) 14. Hvad var alkoholen blevet for Bill? (2 sætninger)

Alkoholen var ikke længere en luksus. Den var blevet en nødvendighed.

Liquor ceased to be a luxury; it became a necessity.

Kommentar: Tror du, at han gemte alkoholen? Og måske løj om sit drikkeri? Smugdrak? Har du nogensinde gjort nogen af disse ting? Gør moderate drankere nogen af disse ting?

15-a. Hvad drak Bill?

To flasker illegal gin,

"Bathtub" gin,

15-b. Hvor meget drak han?

ofte tre, i døgnet blev almindeligt.

Two bottles a day, and often three, got to be routine.

Husk, at dette skete under "forbudstiden" fra 1920-1933 i USA, hvor det var ulovligt at besidde alkoholiske drikke. Læger kunne udskrive alkohol af medicinske grunde, men det var den eneste legale måde at skaffe sig alkohol. Derfor lavede spritsmuglere forskellige slags alkoholiske drikke. "Morgen-gin" var en favorit og blev meget ofte fremstillet i et badekar. Majs spiritus og andre slags spiritus blev alt sammen fremstillet ulovligt. Denne tåbelige lov blev ophævet efter 13 år, men organiseret kriminalitet blev født i den periode.

16. Tjente Bill mange penge i denne periode? (2 sætninger)

Fra tid til anden lavede jeg en mindre forretning, som indbragte nogle få hundred dollars, så jeg kunne betale mine regninger i barerne og hos købmanden. Sådan fortsatte det i samme skure.

Sometimes a small deal would net a few hundred dollars, and I would pay my bills at the bars and delicatessens.

17. Hvordan vågnede Bill? (2 sætninger)

Jeg begyndte at vågne tidligt om morgenen med voldsomme rystelser.

This went on endlessly, and I began to waken very early in the morning shaking violently.

Kommentar: Har du prøvet at vågne på den måde?

BILLS HISTORIE 2019

18. Hvad blev Bill nødt til?

Det var nødvendigt med et stort glas gin, fulgt af en stribe øller, hvis jeg skulle have det mindste håb om at få noget ned.

A tumbler full of gin followed by half a dozen bottles of beer would be required if I were to eat any breakfast.

Kommentar: Har du også været nødt til det?

19-a. Mente Bill, at han havde et problem på det tidspunkt?

Ikke desto mindre troede jeg stadig, at jeg havde situationen under kontrol,

Nevertheless, I still thought I could control the situation,

Kommentar: Havde du en stribe uheld og mente, at det var andres skyld?

19-b. Hvad gav Lois håb?

og der var korte perioder af ædruelighed, der gav kone håbet tilbage.

and there were periods of sobriety which renewed my wife's hope.

(Side 24)

(A) 1. Blev situationen bedre for Bill? (2 sætninger)

Situationen blev gradvis værre. Huset blev overtaget af kreditforeningen, min svigermor døde, og min kone og svigerfar blev syge.

Gradually things got worse. The house was taken over by the mortgage holder, my mother-in-law died, my wife and father-in-law became ill.

Kommentar: Blev situationen bedre for dig?

(A) 2. Fik Bill en ny chance i forretningslivet?

På dette tidspunkt fik jeg en mulighed for at gøre en god forretning.

Then I got a promising business opportunity.

3. Hvilken slags forretning fik Bill sammensat?

Aktiemarkedet var i bund i 1932 og på en eller måde fik jeg samlet en købergruppe.

Stocks were at the low point of 1932, and I had somehow formed a group to buy.

4. Hvad var formålet med denne forretning?

Jeg skulle have min rigelige del af profitten.

I was to share generously in the profits.

5. Hvorfor blev det ikke en god forretning?

Så tog jeg en enkelt druktur, og det hele gik i vasken.

Then I went on a prodigious bender, and that chance vanished.

Kommentar: Bill havde samlet en gruppe, som investerede penge, og han bestemte hvilke aktier, gruppen skulle købe. De mødtes på et hotelværelse for at drøfte tidspunktet for salg af aktierne. En af gruppens medlemmer havde en kande "Jersey Lightning" (æblecognac) med, som gik på omgang i værelset. Bill lod den passere et par gang, men så tænkte han: "Jeg har aldrig smagt Jersey Lightning. Jeg gad vide, hvordan det smager," og det fandt han så ud af. Dr. Silkworth henviser til den episode i sit "synspunkt".

BILLS HISTORIE 2019

(A) 6. Hvad indså Bill som følge af denne oplevelse? (4 sætninger)

Så kom jeg til mig selv. Dette måtte stoppes. Jeg indså, at jeg ikke kunne drikke så meget som én eneste genstand. Nu var det slut.

I woke up. This had to be stopped. I saw I could not take so much as one drink. I was through forever.

7-a. Hvad havde han gjort før?

Jeg havde givet min kone masser af gyldne løfter,

Before then, I had written lots of sweet promises,

7-b. Mente Bill det alvorligt denne gang?

men til alt held kunne hun se, at det var alvor denne gang, og det var det virkelig.

but my wife happily observed that this time I meant business. And so I did.

Kommentar: Har du også sagt, at du ville stoppe for altid og ment det virkelig alvorligt?

(A) 8. Hvordan gik det med at holde løfterne? (4 sætninger)

Kort efter kom jeg fuld hjem. Der havde ikke været nogen ballade. Hvad var der blevet af alle mine løfter?

Shortly afterward I came home drunk. There had been no fight. Where had been my high resolve? I simply didn't know.

Kommentar: Hvordan gik det med at holde dine løfter?

9. Brød han sit løfte med vilje?

Det havde jeg ikke skænket en tanke.

It hadn't even come to mind.

Kommentar: Har du nogensinde været fuld og ikke kunnet huske, at du tog den første drink)

10. Hvad fik hans rystende mangel på forudseenhed ham til at overveje?

(Resten af afsnittet)

En eller andet havde skubbet en drink over til mig, og jeg havde drukket den. Var jeg mon ikke rigtig klog? Jeg begyndte at få mistanke om, at det var jeg ikke. En sådan

himmelråbende mangel på logisk sans kunne tyde på, at der var noget om det.

Someone had pushed a drink my way, and I had taken it. Was I crazy? I began to wonder, for such an appalling lack of perspective seemed near being just that.

(A) 11. Aflagde han nye løfter?

Jeg fornyede mit fortsæt og forsøgte igen.

Renewing my resolve, I tried again.

12. Hvad skete der for Bill selvtilid? (3 sætninger)

Der gik nogen tid, og tilliden begyndte at vige for skrår sikkerhed. Når jeg gik forbi en bar, havde jeg kun foragt til overs for den. Nu havde jeg jo klaret den.

Some time passed, and confidence began to be replaced by cock-sureness. I could laugh at the gin mills. Now I had what it takes!

BILLS HISTORIE 2019

13. Hvorfor gik Bill ind på en café?

En dag gik jeg ind på en café for at telefonere.

One day I walked into a cafe to telephone.

14. Var han bevidst om, at han tog den første drink?

Før jeg fik set mig om, sad jeg og slog næven i bardisken og spurgte mig selv, hvordan det var sket.

In no time I was beating on the bar asking myself how it happened.

15. Hvad overbeviste han sig selv om, efterhånden som whiskyen steg ham til hovedet? (2 sætninger)

Efterhånden som whiskyen steg mig til hovedet, overbeviste jeg mig selv om, at jeg ville klare den bedre næste gang, men nu kunne jeg lige så godt se at få en ordentlig kæp i øret. Og det fik jeg.

As the whisky rose to my head I told myself I would manage better next time, but I might as well get good and drunk then. And I did.

Kommentar: Har du oplevet en lignende situation?

(A) 16. Hvordan havde han det næste morgen?

Jeg skal aldrig glemme angeren, rædslen og håbløsheden næste morgen.

The remorse, horror and hopelessness of the next morning are unforgettable.

Kommentar: Har du nogensinde haft det sådan næste morgen?

17. Var han i stand til at kæmpe?

Jeg havde ikke modet til at kæmpe imod.

The courage to do battle was not there.

Kommentar: Har du nogensinde følt dig slået?

18. Hvad gjorde hans hjerne?

Mine tanker kværnede på højtryk, og jeg havde en skræmmende forudelse om en forestående katastrofe.

My brain raced uncontrollably and there was a terrible sense of impending calamity.

Kommentar: Har du nogensinde oplevet det?

19. Hvorfor var han bange for at gå over gaden?

Jeg vovede nærmest ikke at gå over gaden af frygt for, at jeg skulle kollapse og blive kørt over af en af de tidlige lastvogne i morgentrafikken, for det var ikke blevet lyst endnu.

I hardly dared cross the street, lest I collapse and be run down by an early morning truck, for it was scarcely daylight.

Kommentar: Har du nogensinde oplevet det?

BILLS HISTORIE 2019

(Side 25)

1. Hvad skulle der til for at få hans nerver til at falde til ro?

Et morgenværtshus forsynede mig med en lind strøm af øller, og omsider faldt mine skælvende nerver til ro.

An all night place supplied me with a dozen glasses of ale. My writhing nerves were stilled at last.

Kommentar: Har du nogensinde været nødt til at berolige dine nerver på samme måde?

2. Hvad indså Bill, da han læste om endnu et børskrak? (4 sætninger)

En morgenavis berettede, at aktiekurserne var styrtstykket igen. Ja, ja, det var jeg også. Men aktiemarkedet ville stabilisere sig igen; det ville jeg ikke. Det var en barsk tanke.

A morning paper told me the market had gone to hell again. Well, so had I. The market would recover, but I wouldn't. That was a hard thought.

Kommentar: Har du også tænkt en så nedslående tanke?

3. Hvad overvejede Bill et kort øjeblik? (2 sætninger)

Skulle jeg begå selvmord? Nej, ikke endnu.

Should I kill myself? No – not now.

Kommentar: Har den tanke nogensinde strejft dig, når du har drukket?

4. Hvad gjorde Bill for at fortrænge tanken? (3 sætninger)

Så sænkede tågerne sig atter. Det kunne gin kurere. To flasker, tak, og så: glemsel.

Then a mental fog settled down. Gin would fix that. So two bottles, and – oblivion.

Kommentar: Har du nogensinde søgt glemsel ligesom Bill?

(A) 5. Hvor meget længere led Bill alkoholismens kvaler?

Sindet og legemet er fantastisk indrettet, for jeg klarede endnu to år på pinebænken.

The mind and body are marvelous mechanisms, for mine endured this agony two more years.

6. Stjal Bill penge for at drikke?

Til tider stjal jeg fra min kones slunkne pung, når jeg blev grebet af rædslen og vanviddet om morgenen.

Sometimes I stole from my wife's slender purse when the morning terror and madness were on me.

Kommentar: Har du nogensinde stjålet penge til alkohol?

7. Overvejede Bill selvmord?

Atter svajede jeg usikkert foran et åbent vindue eller medicinskabet, hvor der var gift at finde og forbandede min indre svækling.

Again I swayed dizzily before an open window, or the medicine cabinet where there was poison, cursing myself for a weakling.

Kommentar: Har du nogensinde overvejet selvmord?

BILLS HISTORIE 2019

8. Flyttede Bill frem og tilbage og håbede?

Min kone og jeg flyttede fra byen til landet og tilbage igen, i forsøget på at flygte fra problemet.

There were flights from city to country and back, as my wife and I sought escape.

Kommentar: Har du nogensinde troet, at du ville få det bedre et andet sted?

9. Begyndte Bill at frygte for sit liv?

Så kom den nat, hvor den fysiske og åndelige tortur blev så djævelsk, at jeg skulle brage gennem vinduet med sprosser og det hele.

Then came the night when the physical and mental torture was so hellish I feared I would burst through my window, sash and all.

10. Hvad gjorde Bill med sin madras og hvorfor?

På en eller måde lykkedes det mig at bakse min madras ned til en lavere etage, hvis jeg nu pludselig skulle finde på at springe.

Somehow I managed to drag my mattress to a lower floor, lest I suddenly leap.

Kommentar: Har du nogensinde oplevet en sådan desperation?

11. Hvad gav en læge ham?

En læge kom og gav mig noget stærkt beroligende.

A doctor came with a heavy sedative.

Kommentar: Har læger været nødt til at udskrive beroligende midler til dig?

12-a. Hvad gjorde Bill næste dag?

Næste dag drak jeg både gin og beroligende middel,

Next day found me drinking both gin and sedative.

Kommentar: Har du både drukket og taget beroligende midler?

12-b. Hvad gjorde det ved ham?

og denne cocktail bankede mig hurtigt i gulvet.

This combination soon landed me on the rocks.

13. Hvad var folks og Bills bekymring? (2 sætninger)

Folk frygtede for min forstand. Det gjorde jeg også selv.

People feared for my sanity. So did I.

Kommentar: Har andre nogensinde frygtet for din forstand? Har du selv nogensinde frygtet for din forstand?

14. Hvad havde Bills alkoholisme gjort ved hans spisevaner?

Jeg kunne kun spise meget lidt eller slet ingenting, når jeg drak, og jeg vejede 20 kg for lidt.

I could eat little or nothing when drinking, and I was forty pounds under weight.

Kommentar: Har din alkoholisme udviklet sig så langt, at du ikke længere kunne spise?

Kommentar: Bill vejede 20 kilo for lidt, hvilket indikerer, at han led af underernæring og en meget alvorlig tilstand af svækket helbred. Han var bogstavelig talt ved at dø på dette tidspunkt.

BILLS HISTORIE 2019

(A) 15. Hvad gjorde svogeren og moderen for Bill?

Min svoger er læge, og ved hans og min mods hjælp blev jeg anbragt på et berømt statshospital for mental og fysisk rehabilitering af alkoholikere.

My brother-in-law is a physician, and through his kindness and that of my mother I was placed in a nationally-known hospital for the mental and physical rehabilitation of alcoholics.

Kommentar: Statshospitalet var Towns Hospital.

16. Hvilke behandlinger gav de Bill? (2 sætninger)

Under en såkaldt belladonna-behandling begyndte min hjerne at blive klar igen. Det hjalp også med kurbade og let gymnastik.

Under the so-called belladonna treatment my brain cleared. Hydrotherapy and mild exercise helped much.

17-a. Hvad var det bedste, der skete for Bill på hospitalet?

Men det bedste af det hele var, at jeg havde at gøre med en venlig læge,

Best of all, I met a kind doctor

Kommentar: Lægen var doktor Silkworth, forfatteren af "Lægens synspunkt".

17-b. Hvad forklarede lægen for Bill?

som forklarede mig, at selv om jeg var både egoistisk og tåbelig, havde jeg været alvorligt syg, fysisk og psykisk.

who explained that though certainly selfish and foolish, I had been seriously ill, bodily and mentally.

Kommentar: Har din sponsor forklaret dette for dig?

(Side 26)

(A) 1. Hvad var det en lettelse for Bill at vide?

Det lettede lidt at få at vide, at viljen til at kæmpe mod alkohol er forbløffende svag hos alkoholikere, selv om den kan være særdeles stærk i andre sammenhænge.

It relieved me somewhat to learn that in alcoholics the will is amazingly weakened when it comes to combating liquor, though it often remains strong in other respects.

Kommentar: Er det en lettelse for dig at vide, at du er normal bortset fra den effekt alkohol har på dig?

2. Hjælp dr. Silkworth Bill til at forstå, hvorfor han ikke havde været i stand til at stoppe?

Der var en forklaring på, at jeg opførte mig fuldstændigt idiotisk, på trods af, at jeg havde et desperat ønske om at holde op.

My incredible behavior in the face of a desperate desire to stop was explained.

3. Hvad følte han, nu da han mente, at han forstod problemet?

Nu, da jeg forstod mig selv, drog jeg videre med oprejst pande og nyt håb.

Understanding myself now, I fared forth in high hope.

BILLS HISTORIE 2019

4. Hvor længe holdt denne viden ham ædru?

I tre-fire måneder holdt jeg fanen højt.

For three for four months the goose hung high.

5. Hvad gjorde han endda?

Jeg tog regelmæssigt til byen og tjente endog et par håndører.

I went to town regularly and even made a little money

6. Hvad mente Bill var løsningen?

Dette var i sandhed løsningen: selvindsigt.

Surely this was the answer - self-knowledge.

Kommentar: Hvis en person ved, at han har kræft, forhindrer det så kræften i at udvikle sig? Kan selverkendelse alene helbrede os?

(A) 7. Hvor godt virkede denne selverkendelse for Bill?

Men det var det så alligevel ikke, for den frygtelige dag kom, hvor jeg drak igen.

But it was not, for the frightful day came when I drank once more.

8. Blev Bills moral og fysiske tilstand hurtigt svækket?

Kurven for min moral og mit helbred skrånede stejlt nedad som en skihopbakke.

The curve of my declining moral and bodily health fell off like a ski-jump.

9. Hvad gjorde Bill?

Efter kort tid var jeg atter tilbage til hospitalet.

After a time I returned to the hospital.

10. Hvad mente Bill, at det betød for ham?

Nu var det slut; det var tæppefald, følte jeg.

This was the finish, the curtain, it seemed to me.

11. Hvad fortalte dr. Silkworth hans kone Lois?

Min dødtrætte og opgivende kone fik at vide, at det hele ville ende med et hjertestop under delirium tremens, eller jeg ville udvikle en alkoholpsykose, sandsynligvis inden for et år.

My weary and despairing wife was informed that it would all end with heart failure during delirium tremens, or I would develop a wet brain, perhaps within a year.

12. Hvilke alternativer fortalte dr. Silkworth, at Lois havde?

Det ville ikke vare længe, før hun måtte overlade mig til et psykiatrisk hospital - eller bedemanden.

She would soon have to give me over to the undertaker or the asylum.

(A) 13. Var det nødvendigt at fortælle det til Bill?

Det behøvede de ikke at fortælle mig.

They did not need to tell me.

BILLS HISTORIE 2019

14. Følte han sig nærmest lettet?

Jeg vidste det allerede, og jeg hilste tanken velkommen.

I knew, and almost welcomed the idea.

15. Hvad gjorde denne kendsgerning ved hans ego?

Det var et knusende nederlag for min stolthed.

It was a devastating blow to my pride.

16. Hvor følte Bill, at han befandt sig?

Jeg, der havde tænkt så pænt om mig selv og mine evner til at klare forhindringer, var langt om længe trængt op i en krog.

I, who had thought so well of myself and my abilities, of my capacity to surmount obstacles, was cornered at last.

17. Kunne han se, hvor han var på vej hen?

Nu var jeg op vej til at tage springet ud i det yderste mørke for at slutte mig den endeløse række af drukkenbolte, der havde taget turen før mig.

Now I was to plunge into the dark, joining that endless procession of sots who had gone on before.

18. Hvem tænkte Bill på? (2 sætninger)

Jeg tænkte på min stakkels kone. Vi havde trods alt oplevet megen lykke.

I thought of my poor wife. There had been much happiness after all.

19. Hvad ønskede han at gøre?

Hvad ville jeg ikke gøre for at gøre det godt igen.

What would I not give to make amends.

20. Havde han noget håb tilbage?

Men det var for sent.

But that was over now.

(A) 21. Hvad følte Bill?

Ord kan ikke beskrive den ensomhed og det mismod, jeg oplevede, i denne bitre sump af selvmedlidenhed.

No words can tell of the loneliness and despair I found in that bitter morass of self-pity.

Kommentar: Har du haft det sådan?

Kommentar: Her tog Bill sit første trin, som vi kender det i dag.

22. Følte Bill sig besejret? (Resten af afsnittet)

Der var kviksand omkring mig til alle sider. Jeg havde mødt min ligemand. Jeg var besejret. Alkohol var min herre.

Quicksand stretched around me in all directions. I had met my match. I had been overwhelmed. Alcohol was my master.

Kommentar: Har du også følt dig besejret af alkohol?

BILLS HISTORIE 2019

(A) 23. Hvordan forlod Bill hospitalet anden gang?

Rystende gik jeg ned ad hospitalets trappe og forlod hospitalet som en slagen mand.
Trembling, I stepped from the hospital a broken man.

24-a. Hvad holdt ham ædru?

Frygten holdt mig ædru for en stund,
Fear sobered me for a bit.

4-b. Hvad fik Bill til at drikke igen?

Then came the insidious insanity of that first drink.
men så kom det snigende vanvid i form af det første glas,

24-c. Hvornår gik det galt for ham igen?

og på våbenstilstandsdagen 11. november 1934 var jeg på den igen.
and on Armistice Day (November 11) 1934, I was off again.

Kommentar: Genkender du *det snigende vanvid* ved at tage den første drink? Det er det, som kendetegner det alkoholiske sind, og det er årsagen til "uhåndterligheden" ved kronisk alkoholisme.

(Side 27)

1. Hvad forventede andre ville ske for Bill? (2 sætninger)

Alle tog for givet, at det ville blive nødvendigt at spærre mig inde et eller andet sted, eller også ville jeg hutle mig igennem til en ynkelig død. Hvor sort er mørket ikke lige før dagry?

Everyone became resigned to the certainty that I would have to be shut up somewhere, or would stumble along to a miserable end. How dark it is before the dawn!

2. Hvad blev denne drukture i virkeligheden for Bill?

Det skulle vise sig at være begyndelsen til min sidste drukture.
In reality that was the beginning of my last debauch.

3. Hvad skulle der snart ske for Bill?

Snart blev jeg kastet ind i det, jeg ynder at kalde eksistensens fjerde dimension.
I was soon to be catapulted into what I like to call the fourth dimension of existence.

4. Hvad skulle han komme til at lære at kende?

Jeg skulle lære en lykke, fred og brugbarhed at kende i en livsstil, som bliver ubegribeligt meget skønnere, som tiden går.

I was to know happiness, peace, and usefulness, in a way of life that is incredibly more wonderful as time passes.

Kommentar: Bemærk dette afsnit. Se hvordan det begynder – håbløshed. Se hvordan det slutter – glæde, lykke og frihed. Afsnittet er et eksempel på det simple i programmet, Anonyme Alkoholikers tolv trin.

BILLS HISTORIE 2019

(A) 5. Hvad gjorde Bill i slutningen af november 1934?

I slutningen af denne mørkenovember sad jeg i mit køkken og drak.

Near the end of that bleak November, I sat drinking in my kitchen.

6. Hvad var årsagen til den tilfredshed Bill følte?

Med en vis tilfredshed konstaterede jeg, at der rundt omkring i huset var skjult tilstrækkeligt gin til at bære mig gennem det næste døgn.

With a certain satisfaction I reflected there was enough gin concealed about the house to carry me through that night and the next day.

Kommentar: Følte du dig tryk, når du vidste, at du havde alkohol gemt på hemmelige steder.

7. Hvor overvejede Bill at gemme en flaske?

Min kone var på arbejde, og jeg funderede over, om jeg turde gemme en hel flaske gin ved hovedgærdet af vores seng.

My wife was at work. I wondered whether I dared hide a full bottle of gin near the head of our bed.

Kommentar: Har du nogensinde gemt alkohol nær eller under din seng? Gemmer andre mennesker deres alkohol?

8. Hvorfor var det nødvendigt med en flaske ved sengen?

Jeg skulle bruge den, før det blev lyst.

I would need it before daylight.

Kommentar: Har du nogensinde været nødt til at drikke i løbet af natten, for forhåbentligt at kunne falde i søvn igen?

(A) 9. Hvad afbrød Bills tanker?

Mens jeg sad og grublede, ringede telefonen.

My musing was interrupted by the telephone.

10-a. Hvis stemme hørte Bill?

Det var en gammel skolekammerat, der muntert spurgte,

The cheery voice of an old school friend

10-b. Hvad spurgte Ebby om?

om han måtte komme forbi.

asked if he might come over.

Kommentar: Stemmen tilhørte Ebby T, Bills gamle ven, som var kendt for at have et alvorligt alkoholproblem.

11. Hvilken tilstand var Ebby i?

Han var ædru.

He was sober.

BILLS HISTORIE 2019

12. Hvad tænkte Bill?

Det var år siden, jeg havde oplevet ham her i New York i ædru tilstand.

It was years since I could remember his coming to New York in that condition.

13. Hvordan påvirkede det Bill?

Jeg var forbløffet.

I was amazed.

14. Hvilket rygte havde Bill hørt om Ebby?

Der var gået rygter om, at han var blevet indlagt med alkoholpsykose.

Rumor had it that he had been committed for alcoholic insanity.

Kommentar: Ebby var på vej hjem en morgen ved daggry og kom forkert rundt om et hjørne. Han kørte bilen ind i et ældre ægtepars hus. Hun var ved at lave morgenmad, og Ebby sagde, som den spasmager han var: "Godmorgen frue. Jeg tænkte, at jeg lige ville kigge forbi og få en kop kaffe. To stykker sukker og lidt fløde, tak."

Parret syntes ikke, at det var morsomt og tilkaldte politiet. Ebby kom for en dommer, som havde set Ebby alt for mange gange. Han meddelte Ebby, at han ville udfærdige nogle indlæggelsespapirer og få ham indlagt for alkoholisk sindssyge. Det er nogle gange en dom på livstid. Dommeren var i familie med Rowland Hazard, som er nævnt i kapitel 2 som manden, der tilbragte et år under dr. Jungs behandling.

Rowland havde lavet et 12. trin på Ebby sommeren før i Vermont. Da dommeren nævnte Ebby for Rowland, fortalte Rowland, at han havde besøgt Ebby tidligere og gerne ville forsøge sig med ham. Dommeren lod Ebby møde Rowland. Rowland tog Ebby til den Luthersk Missionske kirke, hvor Ebby deltog i et Oxford gruppemøde. To måneder senere havde Ebby fundet ud af, hvor Bill var og opsøgte ham.

15. Hvad spekulerede Bill over?

Jeg spekulerede over, hvordan han var sluppet ud.

I wondered how he had escaped.

16. Hvilken plan havde Bill? (Resten af afsnittet)

Han ville garantere gerne spise med, og så kunne jeg drikke åbenlyst sammen med ham. Jeg skænkede ikke hans helbred en tanke. Jeg var helt og aldeles grebet af at genkalde ånden fra de gode gamle dage. Det var dengang, hvor vi havde chartret et fly for at gøre druktur færdig. For mig var hans besøg en oase i min trøstesløse ørken af tomhed. Og det var præcis, hvad det var: en oase! Sådan er drinkere.

Of course he would have dinner, and then I could drink openly with him. Unmindful of his welfare, I thought only of recapturing the spirit of other days. There was that time we had chartered an airplane to complete a jag! His coming was an oasis in this dreary desert of futility. The very thing – an oasis! Drinkers are like that.

BILLS HISTORIE 2019

(A) 17. Hvad bemærkede Bill ved Ebby, da han så ham? (3 sætninger)

Døren gik op, og der stod han frisk og veloplagt. Der var noget forandret ved hans øjne. Han var anderledes, og jeg ikke forklare, hvad det var.

The door opened and he stood there, fresh-skinned and glowing. There was something about his eyes. He was inexplicably different.

18. Hvad tænkte Bill?

Hvad var der sket?

What had happened?

(A) 19-a. Hvad gjorde Bill?

Jeg skubbede et glas over til ham,

I pushed a drink across the table.

19-b. Hvad gjorde Ebby?

men han afslog.

He refused it.

20. Hvad undrede Bill sig over? (2 sætninger)

Det skuffede mig, men alligevel var jeg nysgerrig efter at høre, hvad der mon var sket med ham. Han var ikke sit gamle jeg.

Disappointed but curious, I wondered what had got into the fellow. He wasn't himself.

(Side 28)

1. Hvad spurgte Bill Ebby om?

"Kom så frem med det. hvad er det med dig," spurgte jeg.

"Come, what's this all about?" I queried.

2. Hvad svarede Ebby, og på hvilken måde svarede han? (2 sætninger)

Han så mig direkte ind i øjnene. Så smilede han og sagde ligeud: "Jeg er blevet troende."

He looked straight at me. Simply, but smilingly, he said, "I've got religion."

(A) 2. Hvordan slog det Bill?

Jeg var forfærdet.

I was aghast.

3. Hvad antog Bill om sin gamle ven?

Nå, det var sådan, det hang sammen. I sommer var han en alkoholiseret tosse, og nu åbenbart småskør af religion.

So that was it - last summer an alcoholic crackpot; now, I suspected, a little cracked about religion.

4. Hvad bemærkede Bill hos Ebby? (2 sætninger)

Han havde det der lalleglade udtryk i øjnene. Ja, der var sandelig gang i ham!.

He had that starry-eyed look. Yes, the old boy was on fire all right.

BILLS HISTORIE 2019

5. Hvad besluttede Bill sig for at gøre?

Men gudfader bevares, lad ham bare plapre løs.

But bless his heart, let him rant!

Kommentar: Hvis det havde været en hvilken som helst anden end Bills gamle drikkebroder, tror du så, at han ville have ladet Ebby blive et sekund længere?

6. Hvorfor havde han ikke noget imod at Ebby prædikede lidt?

Min gin ville i øvrigt holde længere end hans prædiken.

Besides, my gin would last longer than his preaching.

Kommentar: Typisk alkoholisk tankegang: Egoistisk. Nu skulle Bill ikke dele sin gin med nogen.

(A) 7. Hvad forklarede Ebby for Bill? (2 sætninger)

Men han plaprede ikke løs. I stedet forklarede han stille og roligt, hvordan to mænd var mødt op i retten og havde overtalt dommeren til at udsætte tvangsindlæggelsen.

But he did no ranting. In a matter of fact way he told how two men had appeared in court, persuading the judge to suspend his commitment.

Kommentar: Det var Rowland og et andet medlem af Oxford Bevægelsen.

8. Hvad havde de to mænd fortalt Ebby?

De havde fortalt om nogle enkel religiøs idé og et praktisk handlingsprogram.

They had told of a simple religious idea and a practical program of action.

9. Hvor længe havde Ebby været ædru?

Dette var to måneder siden, og resultatet var ikke til at tage fejl af.

That was two months ago and the result was self-evident.

Kommentar: Vi må undre os over, hvor den idé stammer fra, at en alkoholiker skal have været ædru i et antal måneder eller år, før han må lave 12. trins arbejde. Det bliver i hvert fald ikke understøttet af noget i Store Bog.

10. Hvad overbeviste Ebbys to måneder Bill om?

Det virkede.

It worked!

Kommentar: Hvis Bill ikke havde vidst, hvor slemt Ebbys alkoholproblem havde været, ville Bill så have tænkt seriøst over det, Ebby havde at sige?

11. Hvorfor var Ebby kommet til Bill?

Han var kommet for at dele sin erfaring med mig, hvis jeg vel at mærke var interesseret.

He had come to pass his experience along to me – if I cared to have it.

12. Var Bill interesseret? (2 sætninger)

Jeg var rystet, men interesseret. Selvfølgelig var jeg interesseret.

I was shocked, but interested. Certainly I was interested.

BILLS HISTORIE 2019

13. Hvorfor måtte Bill være interesseret?

Det måtte jeg jo nødt til være, for jeg var et håbløst tilfælde.

I had to be, for I was hopeless.

(A) 14. Havde Ebby kun et par ord til Bill?

Han blev ved i timevis.

He talked for hours.

15. Hvad gjorde det Ebby delte ved Bill? (Resten af afsnittet)

Barndoms minder dukkede frem for mit indre blik. Jeg kunne næsten høre lyden af prædikantens stemme, når jeg på stille søndage sad der langt ude mellem bakkerne. Der var det afholdsløfte, som jeg fik tilbudt, men aldrig skrev under på. Der var min bedstefars godhjertede foragt for nogle af kirkegængerne og deres gerninger og hans påstand om, at sfærernes musik virkelig var hørbar. Der var hans afvisning af præstens ret til at sige til ham, at han skulle høre efter. Der var hans frygtløshed, når han talte om alt dette lige før han døde. Den slags minder vældede frem fra fortiden. Jeg måtte synke en ekstra gang.

Childhood memories rose before me. I could almost hear the sound of the preacher's voice as I sat, on still Sundays, way over there on the hillside; there was that proffered temperance pledge I never signed; my grandfather's good natured contempt of some church folk and their doings; his insistence that the spheres really had their music; but his denial of the preacher's right to tell him how he must listen; his fearlessness as he spoke of these things just before he died; these recollections welled up from the past. They made me swallow hard.

(A) 16. Ud over minder fra barndommen, hvad blev Bill ellers mindet om?

Jeg kom i tanker om min oplevelse i den gamle Winchester Cathedral den gang under krigen.

That war-time day in old Winchester Cathedral came back again.

(A) 17. Hvad havde Bill altid troet på? (2 sætninger)

Jeg havde altid troet på en magt større end mig selv. Jeg havde tit tænkt over det under krigen.

I had always believed in a Power greater than myself. I had often pondered these things.

18. Var Bill ateist? (5 sætninger)

Jeg var ikke ateist.

I was not an atheist.

Note: Næste 2 sætninger læses eller udelades

Det er der i realiteten ikke mange, der er, for det indebærer, at man har en blind tro på den underlige antagelse, at dette univers er skabt af ingenting og planløst farer af sted mod intet. Mine intellektuelle helte, kemikerne, astronomerne, selv tilhængere af udviklingslæren antog, at der fandtes uhyre love og kræfter.

BILLS HISTORIE 2019

(Side 29)

1. Hvad troede Bill på?

Selvom der var noget, der tydede på det modsatte, tvivlede jeg ikke på, at et mægtigt formål og en rytme lå bag det hele.

Despite contrary indications, I had little doubt that a mighty purpose and rhythm underlay all.

2. Hvad spurgte han sig selv om?

Hvordan kunne der være så mange nøjagtige og uforanderlige love og ikke nogen intelligens?

How could there be so much of precise and immutable law, and no intelligence?

3. Var Bill agnostiker? (2 sætninger)

Jeg var simpelthen nødt til at tro på en universets ånd, som hverken kendte til tid eller begrænsninger. Men længere var jeg heller ikke nået.

I simply had to believe in a Spirit of the Universe, who knew neither time nor limitation. But that was as far as I had gone.

Kommentar: En ateist defineres som en person, der benægter Guds eksistens. En agnostiker defineres som en person, som accepterer Guds eksistens men benægter hans indflydelse på menneskelige anliggender.

4. Hvor trak Bill grænsen?

Når det kom til præster og verdens religioner, satte jeg grænsen.

With ministers, and the world's religions, I parted right there.

5. Hvordan reagerede Bill, når nogen talte om Gud? (2 sætninger)

Når de talte om, at der var en personlig Gud for mig, om kærlighed og overmenneskelig styrke og vejledning, blev jeg irriteret. Jeg lukkede af over for den slags teorier.

When they talked of a God personal to me, who was love, superhuman strength and direction, I became irritated and my mind snapped shut against such a theory.

(A) 6. Hvad var Bills holdning i forhold til Kristus?

Med hensyn til Kristus måtte jeg vedgå, at han var en stor mand, hvis eksempel ikke blev fulgt alt for godt af dem, som påstod, at de troede på ham.

To Christ I conceded the certainty of a great man, not too closely followed by those who claimed Him.

7. Hvad mente han om Kristi lære?

Moralen i hans lære var virkelig fremragende.

His moral teaching - most excellent.

BILLS HISTORIE 2019

8. Hvad havde han tilegnet sig?

For mit vedkommende havde jeg tilegnet mig de ting, der passe mig og ikke for svære; resten ignorerede jeg.

For myself, I had adopted those parts which seemed convenient and not too difficult; the rest I disregarded.

(A) 9. Hvad gjorde Bill skeptisk (agnostisk)?

De krige, der var udkæmpet, kætterbålene og de forfølgelser, som religiøse stridigheder havde afstedkommet, frastødte mig.

The wars which had been fought, the burnings and chicanery that religious dispute had facilitated, made me sick.

10. Hvad var Bills holdning til religion?

Jeg tvivlede på, at religionen overhovedet havde gjort noget godt for menneskeheden, hvis man skal gøre regnestykket op.

I honestly doubted whether, on balance, the religions of mankind had done any good.

11. Hvad troede Bill ud fra det han oplevet?

Hvis jeg skulle dømme ud fra det, jeg havde oplevet i Europa og sidenhen, havde Gud meget lidt at skulle have sagt i menneskelige anliggender, og det store menneskelige broderskab var en dårlig vittighed.

Judging from what I had seen in Europe and since, the power of God in human affairs was negligible, the Brotherhood of Man a grim jest.

12. Hvem mente Bill regerede verden?

Hvis der fandtes en djævel, så var det ham, der var den store boss, og han havde i hvert fald fat i mig.

If there was a Devil, he seemed the Boss Universal, and he certainly had me.

(A) 13. Hvad påstod Ebby?

Men her sad min ven foran mig, og han sagde ligeud, at Gud havde gjort for ham, hvad han ikke kunne gøre for sig selv.

But my friend sat before me, and he made the point-blank declaration that God had done for him what he could not do for himself.

14. Hvor meget havde Ebbys viljestyrke hjulpet ham?

Hans menneskelige vilje havde svigtet ham.

His human will had failed.

15. Hvilket håb havde lægerne givet Ebby?

Lægerne havde opgivet ham som uhelbredelig.

Doctors had pronounced him incurable.

16. Hvad var der ved at ske med ham?

Samfundet skulle netop til at spærre ham inde.

Society was about to lock him up.

BILLS HISTORIE 2019

(Side 30)

1. Hvad havde de begge erkendt?

Ligesom mig havde han erkendt sit totale nederlag.

Like myself, he had admitted complete defeat.

2. Hvad var der så sket for Ebby? (2 sætninger)

Og så han var virkelig blevet kaldt tilbage fra de døde. Han var pludselig blevet hentet fra lossepladsen og havde fået et liv, der var langt bedre end nogen, han før havde kendt til.

Then he had, in effect, been raised from the dead, suddenly taken from the scrap heap to a level of life better than the best he had ever known!

(A) 3. Havde Ebby skabt dette mirakel ved egen viljestyrke? (2 sætninger)

Var denne kraft skabt i ham selv? På ingen måde.

Had this power originated in him? Obviously it had not.

4. Havde Ebby oplevet den samme magtesløshed, som Bill oplevede nu?

Der havde ikke været mere styrke i ham, end der var i mig i dette øjeblik, og den var lig nul.

There had been no more power in him than there was in me at the minute; and this was none at all.

(A) 5. Hvordan virkede det på Bill?

Det ramte mig.

That floored me.

6. Hvad tydede det på for Bill? (2 sætninger)

Det begyndte at se ud til, at de, der troede, alligevel havde ret. Her var noget i gang i menneskets hjerte, som havde udvirket det umulige.

It began to look as though religious people were right after all. Here was something at work in a human heart which had done the impossible.

7. Hvad skete der med Bills forestillinger?

Mine forestillinger om mirakler blev drastisk revideret lige i det øjeblik.

My ideas about miracles were drastically revised right then.

8. Hvad forekom Ebby at være i Bills øjne i det øjeblik? (2 sætninger)

Pyt med den elendige fortid: Her sad der et mirakel på den anden side af køkkenbordet.

Never mind the musty past; here sat a miracle directly across the kitchen table.

9. Hvad bragte han til Bill?

Han kom med fantastiske nyheder.

He shouted great tidings.

BILLS HISTORIE 2019

(A) 10. Hvad erkendte Bill om Ebby?

Jeg kunne se, at min ven ikke bare havde fået nogle nye idéer.
I saw that my friend was much more than inwardly reorganized.

11. Så Bill en stor forandring hos Ebby? (2 sætninger)

Han havde fået et helt nyt fundament. Hans rødder havde fat i ny jordbund.
He was on a different footing. His roots grasped a new soil.

(A) 12. Fik dette mirakel Bill til at ændre sin holdning til Gud?

På trods af min vens lyslevende eksempel stak resterne af de gamle fordomme endnu dybt i mig.

Despite the living example of my friend there remained in me the vestiges of my old prejudice.

13. Hvilket ord kunne Bill absolut ikke lide?

Ordet Gud vakte stadig en vis antipati hos mig.

The word God still aroused a certain antipathy.

Kommentar: Når man taler med en nykommer, er det yderst vigtigt at huske på, at de fleste alkoholikere ikke er interesserede i at høre om Gud eller religiøse filosofier. De fleste af os har fået alt for meget af det. Alkoholikere kommer ikke til AA for at blive hellige. Vi kommer for at undgå at lide en alkoholisk død. Fokuser på problemet – alkoholisme. Når vi har erkendt inderst inde, at vi er håbløst fortabte og begynder at handle i overensstemmelse med den grundlæggende tekst, kommer vi til at tro på en magt større end os selv, som de fleste af os vælger at kalde for Gud.

14. Hvordan virkede ideen om en personlig Gud på Bill? (2 sætninger)

Da han kom med den tanke, at der måske var en Gud for mig personligt, blev følelsen forstærket. Den idé brød jeg mig ikke om.

When the thought was expressed that there might be a God personal to me this feeling was intensified. I didn't like the idea.

15. Holdt Bill fast i sine agnostiske synspunkter?

Jeg kunne gå ind for ideer som skabende intelligens, et universelt intellekt eller en ånd i naturen, men jeg gjorde modstand mod tanken om en tsar i Himlen, uanset hvor kærligt hans herredømme måtte være.

I could go for such conceptions as Creative Intelligence, Universal Mind or Spirit of Nature but I resisted the thought of a Czar of the Heavens, however loving His sway might be.

16. Har Bill siden mødt andre med samme indstilling?

Jeg har senere talt med masser af mennesker, som havde det på samme måde.

I have since talked with scores of men who felt the same way.

BILLS HISTORIE 2019

- (A) 17. Hvad foreslog Ebby at Bill gjorde, da Ebby så hans forlegenhed?
(2 sætninger)

Min ven foreslog så noget, som jeg dengang syntes var meget avanceret. Han sagde: *"Hvorfor vælger du ikke din egen opfattelse af Gud?"*

My friend suggested what then seemed a novel idea. He said, *"Why don't you choose your own conception of God?"*

Kommentar: Det er en af de friheder vi har, efterhånden som vi udvikler os i programmet. Vi taler ikke om lyspærer, dørhåndtag osv. Vi taler om en magt større end os selv, som også er større en alkohol, som drev os til Anonyme Alkoholikere.

- (A) 18. Hvad gjorde den udtalelse ved Bill?
Denne udtalelse ramte mig hårdt.
That statement hit me hard.

19. Hvad smeltede?

Den smeltede det iskolde intellektuelle bjerg, i hvis skygge jeg havde levet og frosset i mange år.

It melted the icy intellectual mountain in whose shadow I had lived and shivered many years.

20. Hvor stod Bill omsider?

Omsider stod jeg i sollyset.
I stood in the sunlight at last.

- (A) 21. Hvad må vi være villige til at tro på?

Det var udelukkende et spørgsmål om at være villig til at tro på en magt større end mig selv.

It was only a matter of being willing to believe in a Power greater than myself.

22. Hvad kræves der mere for at begynde?

Der krævedes intet andet for at komme i gang.

Nothing more was required of me to make my beginning.

Kommentar: Vores program er så utrolig simpelt!

(Side 31)

1. Hvornår begynder åndelig vækst?

Jeg kunne se, at væksten kunne begynde derfra.

I saw that growth could start from that point.

2. Hvad er grundlaget for succes i AA's program?

Hvis jeg havde et fundament af absolut villighed, var jeg måske i stand til at opbygge det, jeg så hos min ven.

Upon a foundation of complete willingness I might build what I saw in my friend.

BILLS HISTORIE 2019

Kommentar: Mener du, at du har den totale villighed, der kræves for at kunne klare dette program?

3. Beslutede Bill, at han ville have det? (2 sætninger)

Om jeg ville have det? Naturligvis ville jeg have det.

Would I have it? Of course I would!

(A) 4. Hvad blev Bill overbevist om?

Således blev jeg overbevist om, at Gud tager sig af os mennesker, når ønsket bare er stærkt nok.

Thus was I convinced that God is concerned with us humans when we want Him enough.

5. Hvad var Bill omsider i stand til at gøre?

Omsider så jeg det, jeg følte, og jeg troede på det.

At long last I saw, I felt, I believed.

6. Hvad faldt fra hans øjne?

Stolthedens og fordommens slør faldt fra mine øjne.

Scales of pride and prejudice fell from my eyes.

7. Hvad kunne han så se?

En helt ny verden kom til syne.

A new world came into view.

Kommentar: Her tog Bill andet trin, som vi kender det.

(A) 8. Hvad indså Bill om indskriften på den gamle gravsten på Winchester Cathedral?

Nu forstod jeg den egentlige betydning af min oplevelse i katedralen.

The real significance of my experience in the Cathedral burst upon me.

9. Hvad havde Bill behøvet og ønsket et kort øjeblik?

I et kort nu havde jeg haft brug for og ønsket Gud.

For a brief moment, I had needed and wanted God.

10. Hvad skete der, da Bill blev villig til at kalde på Gud?

Der havde været en ydmyg villighed til at have ham nær, og han kom.

There had been a humble willingness to have Him with me - and He came.

Kommentar: Har du nogensinde været i store vanskeligheder og forsøgt at lave en handel med Gud, som du forstår ham? Svigtede Gud dig? Holdt du din del af aftalen?

11. Hvad havde kvalt Bills følelse af Guds tilstedeværelse?

Men snart var bevidstheden om hans tilstedeværelse blevet kvalt af verdslige krav, hvoraf de fleste opstod i mig selv, og sådan havde det været lige siden.

But soon the sense of His presence had been blotted out by worldly clamors, mostly those within myself. And so it had been ever since.

BILLS HISTORIE 2019

12. Hvad indså han nu?

Hvor havde jeg dog været blind.

How blind I had been.

(A) 13. Hvad skete der på Townes Hospital?

På hospitalet blev der stoppet for tilførslen af alkohol for allersidste gang.

At the hospital I was separated from alcohol for the last time.

14. Hvorfor mente Bill at det var en god idé at blive indlagt?

Behandlingen var påkrævet, for jeg viste tegn på delirium.

Treatment seemed wise, for I showed signs of delirium tremens.

Kommentar: Bill blev indlagt den 11. december 1934 og huskede, at Dr. Silkworth havde forudsagt, at Bill ville dø af et hjerteanfald under delirium tremens eller udvikle en "våd hjerne.")

(A) 15. Hvad var det første, han fortalte, at han gjorde på hospitalet?

(3 sætninger)

Der tilbød jeg ydmygt mig selv til Gud, sådan som jeg opfattede Ham dengang, og bad ham gøre med mig, som han ønskede. Jeg overgav mig betingelsesløst til hans omsorg og vejledning. For første gang indrømmede jeg, at i mig selv var jeg intet, at uden ham var jeg fortabt.

There I humbly offered myself to God, as I then understood Him, to do with me as He would. I placed myself unreservedly under His care and direction. I admitted for the first time that of myself I was nothing; that without Him I was lost.

Kommentar: Tredje trin?

16. Hvad erkendte han hensynsløst, og hvad blev han villig til at lade ske?

Jeg så hensynsløst mine synder i øjnene og blev villig til at lade min nyfundne ven fjerne dem, revl og krat.

I ruthlessly faced my sins and became willing to have my new-found Friend take them away, root and branch.

Kommentar: Sjette og syvende trin?

Bill traf denne beslutning om eftermiddagen den 14. december 1934.

17. Ved at tage trinene, som vi nu kender dem, lykkedes det så Bill at holde sig ædru?

Jeg har ikke rørt en dråbe siden.

I have not had a drink since.

Kommentar: Bill levede endnu 36 år og drak aldrig igen.

18. Hvad delte Bill med Ebby?

Min skolekammerat besøgte mig, og jeg fortalte ham om mine problemer og mangler.

My schoolmate visited me, and I fully acquainted him with my problems and deficiencies.

Kommentar: Er det femte trin?

BILLS HISTORIE 2019

19. Hvilken liste lavede Bill med Ebbys hjælp?

Vi lavede en liste over de mennesker, jeg havde gjort fortræd eller bar nag til.

We made a list of people I had hurt or toward whom I felt resentment.

Kommentar: Fjerde og ottende trin?

20. Var Bill villig til at gøre det godt igen?

Jeg gav udtryk for min absolutte villighed til at tage kontakt med disse mennesker og indrømme mine fejl.

I expressed my entire willingness to approach these individuals, admitting my wrong.

Kommentar: Ottende trin?

21. Havde Bill til hensigt at gøre det godt igen? (2 sætninger)

Jeg måtte aldrig være kritisk overfor dem. Jeg skulle gøre alt dette godt igen.

Never was I to be critical of them. I was to right all such matters to the utmost of my ability.

Kommentar: Niende trin?

(A) 22. Hvordan måtte Bill ændre sin tankegang?

Jeg skulle tjekke mit tankemønster i forhold til den nye gudsbevidsthed, jeg fornemmede.

I was to test my thinking by the new God-consciousness within.

Kommentar: Tiende trin?

23. Hvad sagde Ebby, der ville ske med hans tankegang som følge heraf?

På den måde ville jeg opdage, hvad der var sund fornuft, og hvad der ikke var.

Common sense would thus become uncommon sense.

24. Hvad skulle Bill gøre, når han var i tvivl?

Jeg skulle holde mig i ro, når jeg var i tvivl.

I was to sit quietly when in doubt, asking only for direction and strength to meet my problems as He would have me.

Kommentar: Ellefte trin?

(Side 32)

1. Sagde Ebby, hvor ofte Bill skulle bede for sig selv?

Jeg måtte kun bede om vejledning og styrke til at håndtere problemerne, sådan som han ønskede det.

I was to sit quietly when in doubt, asking only for direction and strength to meet my problems as He would have me.

2. Er der nogen undtagelse i forhold til "aldrig"?

Jeg måtte aldrig bede om noget til mig selv, undtagen når min bøn handlede om min brugbarhed for andre.

Never was I to pray for myself, except as my requests bore on my usefulness to others.

BILLS HISTORIE 2019

3. Fortalte Ebby, at bøn og meditation kan være nyttig?

Kun på den måde kunne jeg forvente at modtage, og jeg ville modtage i langt rigere mål.
Then only might I expect to receive. But that would be in great measure.

(A) 4. Ebby lovede Bill, at når han havde taget trinene, som vi kender dem, så ville Bill vide to ting. Hvad var det? (2 sætninger)

Min ven lovede mig, at jeg ville få et helt andet forhold til min skaber, når jeg havde gennemført dette. Jeg ville have et fundament til en livsstil, som rummede løsningen på alle mine problemer.

My friend promised when these things were done I would enter upon a new relationship with my Creator; that I would have the elements of **a way of living which answered all my problems**

5. Hvad fortalte Ebby var de grundlæggende forholdsregler for Bill, for at han kunne opnå varig ædruelighed?

Det, der skulle til, var troen på Guds styrke, plus tilstrækkelig villighed, ærlighed og ydmyghed til at etablere og vedligeholde denne nye tingenes tilstand.

Belief in the power of God, plus enough willingness, honesty and humility to establish and maintain the new order of things, were the essential requirements.

(A) 6-a. Er programmet enkelt?

Det lød enkelt,
Simple,

6-b. Er programmet let?

men ikke nemt;
but not easy;

6-c. Er programmet en foræring?

det havde sin pris.
a price had to be paid.

7. Hvad må tilintetgøres?

Det betød at min selvcentrering ville forsvinde.

It meant destruction of self-centeredness.

8. Hvem må jeg betro alt til i mit liv?

Jeg måtte lægge alt for lysets fader, som er der for os alle.

I must turn in all things to the Father of Light who presides over us all.

Kommentar: Betyder det, at han skal tage sig af alt i mit liv?

(A) 9-a. Var det helt normale forslag?

Dette var revolutionerende og drastiske forslag,
These were revolutionary and drastic proposals,

9-b. Hvad skete der med Bill, da han accepterede dem?

(Læs resten af afsnittet)

men i samme nu, jeg fuldt ud accepterede dem, var virkningen elektrisk.
but the moment I fully accepted them, the effect was electric.

BILLS HISTORIE 2019

Kommentar: Sådan beskriver Bill sin åndelige oplevelse: (resten af afsnittet)
Jeg fik en følelse af sejr, og den fulgtes af en dyb fred og sindsro, som jeg aldrig havde oplevet før. Jeg følte udelukkende tillid. Jeg følte, at jeg blev løftet, som om den rene stærke vind fra en bjergtop blæste igennem mig, løftede mig op og bar mig. De fleste mennesker oplever, at Gud viser sig lidt ad gangen, men hans virkning på mig kom pludseligt og gennemgribende.

(A) 10. Hvad var Bill urolig for, da det skete?

Et kort øjeblik var jeg forskrækket og tilkaldte min ven, lægen, for at spørge, om jeg var stadig var normal.

For a moment I was alarmed, and called my friend, the doctor, to ask if I were still sane.

11. Lyttede Dr. Silkworth seriøst til Bill?

Han lyttede undrende, mens jeg talte.

He listened in wonder as I talked.

(A) 12. Hvad sagde lægen? (3 sætninger)

Til sidst rystede han på hovedet og udbrød: "Der er sket noget med dig, som jeg ikke forstår. Men hold hellere fast i det. Alt andet er bedre end det, du havde før."

Finally he shook his head saying, "Something has happened to you I don't understand. But you had better hang on to it. Anything is better than the way you were."

13. Var Bills åndelige oplevelse den eneste, Dr. Silkworth har set?

Nu møder den gode læge mange mennesker med den slags oplevelser.

The good doctor now sees many men who have such experiences.

14. Hvad mener Dr. Silkworth om en åndelig oplevelse?

Han ved, at det er ægte.

He knows that they are real.

(A) 15. Hvilken tanke fik Bill, da han lå på hospitalet (Hele afsnittet)

Mens jeg var indlagt, kom jeg til at tænke på, at der var tusinder af håbløse alkoholikere, som måske ville blive glade for at få det, som jeg havde fået for intet. Måske kunne jeg hjælpe nogen af dem. De ville så kunne arbejde med andre.

While I lay in the hospital the thought came that there were thousands of hopeless alcoholics who might be glad to have what had been so freely given me. Perhaps I could help some of them. They in turn might work with others.

Kommentar: Hvor ville vi have været, hvis Bill ikke havde fået den tanke og handlet på den? Han klarede det ikke ved at lade være med drikke og gå til møder.

(Side 33)

(A) 1. Hvad sagde Ebby var absolut nødvendigt?

Min ven havde understøttet, at det var absolut nødvendigt at efterleve disse principper i alt, hvad jeg foretog mig.

BILLS HISTORIE 2019

My friend had emphasized the absolute necessity of demonstrating these principles in all my affairs.

2. Hvad var særlig vigtigt?

Især var det bydende nødvendigt at arbejde med andre, sådan som han havde arbejdet med mig.

Particularly was it imperative to work with others as he had worked with me.

3. Hvad sagde Ebby måtte følge tro?

Troen uden gerning var en død tro, sagde han.

Faith without works was dead, he said.

4. Gælder det især for alkoholikere?

Hvor forfærdende sandt var ikke dette for alkoholikeren!

And how appallingly true for the alcoholic!

5-a. Hvordan udvikler en alkoholiker sit åndelige liv?

For hvis det ikke lykkedes for ham at udvikle sit åndelige liv gennem arbejde og selvfornægtelse overfor andre,

For if an alcoholic failed to perfect and enlarge his spiritual life through work and self-sacrifice for others,

5-b. Hvorfor er det så vigtigt, at en helbredt alkoholiker vier sit liv til at forsøge at hjælpe andre?

ville han ikke kunne overleve de prøvelser og de nedture, som vil komme.

he could not survive the certain trials and low spots ahead.

6. Hvad vil der ske, hvis en helbredt alkoholiker ikke arbejder med andre?

(2 sætninger)

Hvis han ikke arbejdede på det, begyndte han med sikkerhed drikke igen, og hvis han drak, døde han. Så ville troen for alvor være død.

If he did not work, he would surely drink again, and if he drank, he would surely die. Then faith would be dead indeed. Then faith would be dead indeed.

Kommentar: Mange AA'ere understreger, at man holder sig ædru ved at gå til mange møder frem for at tage trinene, få en åndelig opvågnen og derefter opsøge alkoholikere, som måske ønsker hjælp. Tror du, at det er en væsentlig årsag til, at der er så få, som får en lang ædruelighed?

7. Er det virkelig sådan, det er?

Sådan er det bare med os alkoholikere.

With us it is just like that.

Kommentar: Igen bliver vi mindet om, at vores program handler om at hjælpe andre. Det handler ikke om at sidde til møder og ignorere de alkoholikere, som ikke ved, hvad de fejler og aldrig finder ud af det, før en helbredt alkoholiker fortæller dem sin livshistorie. Bill var fx ikke bekymret for, om Dr. Bob ønskede at leve ædru, da han besøgte ham. Han opsøgte Dr. Bob for at sikre sin egen ædruelighed.

BILLS HISTORIE 2019

P) 8. Hvad gjorde Bill og Lois?

Min kone og jeg gik men entusiasme op i idéen om at hjælpe andre alkoholikere til at finde en løsning på deres problem.

My wife and I abandoned ourselves with enthusiasm to the idea of helping other alcoholics to a solution of their problems.

9-a. Påvirkede det Bills arbejdsliv?

Det var heldigt, for mine gamle forretningsforbindelser blev ved at være skeptiske i det næste halvandet år,

It was fortunate, for my old business associates remained skeptical for a year and a half, during which I found little work.

9-b. Havde Bill arbejde i den periode?

og jeg fik næsten ikke noget arbejde.

during which I found little work.

Kommentar: Hvis mødet mellem Bill og Dr. Bob var sket på et andet tidspunkt end lige netop under depressionen, er det højst usandsynligt, at vi kunne studere denne bog.

10. Hvad var Bill plaget af?

Jeg havde det ikke for godt i den periode, og jeg var plaget af anfald af selvmedlidenhed og bitterhed.

I was not too well at the time, and was plagued by waves of self-pity and resentment.

11-a. Fik det næsten Bill til at drikke?

Det var ind imellem lige ved at sende mig tilbage til flasken,

This sometimes nearly drove me back to drink,

11-b. Hvilken løsning fandt Bill på det problem?

men jeg opdagede hurtigt, at når intet andet virkede, reddede det min dag at arbejde med en anden alkoholiker.

but I soon found that when all other measures failed, work with another alcoholic would save the day.

Kommentar: Hvad virker bedst for en alkoholiker? At gå til et "kaffemøde" eller at arbejde med en lidende alkoholiker? Bill levede 36 år uden at drikke. Dr. Bob levede 15 år uden at drikke, og Bill Dotson levede ædru resten af sit liv. Det virkede for dem at arbejde med andre alkoholikere. Det vil virke for os, når alt andet fejler. Det er vores primære formål: at opsøge og tale med de lidende alkoholikere med den forståelse og det håb, som kun helbredte alkoholikere kan.

12. Hvad gjorde Bill, når han var mismodig?

Tit og ofte er jeg gået hen til mit gamle hospital, helt ude af flippen.

Many times I have gone to my old hospital in despair.

13. Hvad skete der, når han talte med en anden alkoholiker?

Når jeg talte med et menneske der, følte jeg, at jeg på forunderlig vis blev taget i kraven og sat på højkant igen.

On talking to a man there, I would be amazingly lifted up and set on my feet.

BILLS HISTORIE 2019

14. Hvad er Anonyme Alkoholikers program?

Dette er opskriften på en livsstil, som fungerer, når det brænder på.

It is a design for living that works in rough going.

Kommentar: Det handler ikke så meget om at lade være med at drikke. Det handler mere om den livskvalitet, vi bliver lovet, efterhånden som vi lærer at tage trinene og leve efter dem.

(A) 15. Hvad begyndte der at ske for Bill og Lois?

Vi begyndte hurtigt at få venner, og der er vokset et fællesskab op omkring os, som det er vidunderligt at være en del af.

We commenced to make many fast friends and a fellowship has grown up among us of which it is a wonderful thing to feel a part.

16. Hvad var blevet dem forundt selv under pres og vanskeligheder?

Vi har i sandhed fundet livsglæden, selv under pres og problemer.

The joy of living we really have, even under pressure and difficulty.

17. Hvad har de set ske i familier? (2 sætninger)

Jeg har set i hundreder af familier begynde at gå ud ad den vej, der virkelig fører til noget. Jeg har set de mest umulige familieproblemer blive løst og al slags strid og bitterhed ryddet af vejen.

I have seen hundreds of families set their feet in the path that really goes somewhere; have seen the most impossible domestic situations righted; feuds and bitterness of all sorts wiped out.

18. Hvad skete der for dem, som blev udskrevet fra behandlingshjem?

Jeg har set mennesker blive udskrevet fra psykiatriske hospitaler og genindtage en vigtig rolle i deres familie og i lokalsamfundet.

I have seen men come out of asylums and resume a vital place in the lives of their families and communities.

19. Hvad skete der for forretnings- og embedsmænd?

Selvstændige erhvervsdrivende og offentligt ansatte har fået deres position tilbage.

Business and professional men have regained their standing.

(Side 34)

1. Hvilken slags problemer og elendigheder er ikke blevet overvundet ved at praktisere programmet?

Der er nærmest ingen former for elendighed, som ikke er overvundet.

There is scarcely any form of trouble and misery which has not been overcome among us

BILLS HISTORIE 2019

2. Hvor og hvorfor mødes de? (4 sætninger)

I en by ude vestpå og dens opland er der tusinder af os og vores familier. Vi mødes regelmæssigt, så nykommere kan finde det fællesskab, de søger. På disse uformelle møder er der ofte mellem 50 og 200 deltagere. Vi vokser i antal og styrke.

We meet frequently so that newcomers may find the fellowship they seek. At these informal gatherings one may often see from 50 to 200 persons. We are growing in numbers and power.*

Kommentar: I en fodnote står der i den engelske tekst og i 1. udgave af den danske tekst: I 1993 bestod AA af mere end 89.000 grupper i 141 lande.

(A) 3. Hvad er en alkoholiker, som drikker?

En fuld alkoholiker er svær at holde af.

An alcoholic in his cups is an unlovely creature.

4. Hvordan beskrev Bill vores besværligheder med de aktive?

Vores kamp med dem er såvel anstrengende som morsom.

Our struggles with them are variously strenuous, comic, and tragic.

5. Hvad gjorde en alkoholiker i Bill og Lois's hjem?

En stakkels gut begik selvmord i mit hjem.

One poor chap committed suicide in my home.

6. Hvorfor gjorde han det?

Han kunne ikke, eller ville ikke, antage vores livsstil.

He could not, or would not, see our way of life.

Kommentar: Igen bliver vi mindet om, at Anonyme Alkoholikers program ikke så meget handler om at holde sig ædru, som at leve et liv med et veldefineret formål, som lover fred, lykke og sindsro.

(A) 7. Hvad oplever vi også?

Der er alligevel en masse sjov i det også.

There is, however a vast amount of fun about it all.

8. Bliver nogle mennesker chokerede over vores indstilling?

Jeg formoder, at der er mange, der vil blive chokerede ved vores tilsyneladende verdslighed og letsindighed.

I suppose some would be shocked at our seeming worldliness and levity.

9. Hvad ligger der under overfladen?

Men lige under overfladen ligger der en dødsens alvor.

But just underneath there is deadly earnestness.

10-a. Hvad skal være aktivt?

Troen skal være aktiv

Faith has to work

BILLS HISTORIE 2019

10-b. Hvor længe?

24 timer i døgnet i os

twenty-four hours a day in and through us,

10-c. Hvad sker der, hvis vi ikke har tillid?

ellers går vi til.

or we perish.

(A) 11-a. Hvad føler de fleste af os?

De fleste af os føler, at vi ikke behøver at lede efter Utopia længere,

Most of us feel we need look no further for Utopia.

11-b. Hvornår oplever vi glæden og friheden ved programmet?

for vi har det altid med os her og nu.

We have it with us right here and now.

Kommentar: Her har den katolske kirke haft sin indflydelse på Store Bog. I sit manuskript brugte Bill ordet "Himlen" i stedet for "Utopia". Da de gennemlæste Store Bog, kommenterede de, at "Himlen" var deres anliggende. Vi skulle søge noget andet, så Bill erstattede det med "Utopia". Han ville gerne gøre alle glade.

12. Hvad er det fortsatte resultat af Ebbys ulejlighed med at finde Bill og derefter besøge ham for at fortælle ham løsningen på alkoholisme?

(Resten af kapitlet)

Min vens ganske enkle snak i mit køkken spredes hver eneste dag som ringe i vandet.

Det vokser og gror hver dag som fred på jord og velbehag til mennesker

Each day my friend's simple talk in our kitchen multiplies itself in a widening circle of peace on earth and good will to men.

Bill W., medstifter af AA døde den 24. januar 1971.

Bill W., co-founder of AA died January 24, 1971

Kommentar: Hvor ville du og jeg være, hvis Ebby ikke havde gjort sig den ulejlighed at finde Bill og besøge ham for at give ham budskabet om håb?

Er du villig til at lede efter dem, som lider af alkoholisme, og som ikke har nogen idé om, hvad deres problem er? Medmindre en helbredt alkoholiker deler sine erfaringer og sin viden om alkoholisme, er det sandsynligt, at de vil dø uvidende om det. Hvis du gør det, og de så viser interesse, vil du så bruge tid til at hjælpe dem med at undgå en alkoholisk død eller alkoholisk sindssyge? Dette er vores primære formål.